Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem rozkazał im i powiedział do nich: Ja dołączam do mego ludu. Pochowajcie mnie z moimi ojcami w jaskini, która jest na polu Efrona Chetyty, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem dał im takie polecenie: Wkrótce już dołączę do mych przodków. Pochowajcie mnie z moimi ojcami w jaskini na polu Efrona Chetyty, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem im nakazał: Ja będę przyłączony do mojego ludu. Pogrzebcie mnie z moimi ojcami w jaskini, która jest na polu Efrona Chetyty; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rozkazał im, i rzekł do nich: Ja będę przyłączon do ludu mego; pogrzebcież mię z ojcy moimi w jaskini, która jest na polu Efrona Hetejczyka; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozkazał im, mówiąc: Ja się przyłączam do ludu mego; pogrzebcież mię z ojcy memi w jaskini dwoistej, która jest na polu Efrona Hetejczyka |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem tak im przykazał: Gdy ja się połączę ze swymi przodkami, pochowajcie mnie przy moich praojcach w pieczarze, która jest na polu Efrona Chittyty, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dał im polecenie, mówiąc do nich: Gdy ja będę przyłączony do przodków moich, pochowajcie mnie z ojcami moimi w jaskini, która jest na polu Efrona Chetyty, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem polecił im: Gdy zostanę przyłączony do moich przodków, pochowajcie mnie przy moich ojcach w grocie, która znajduje się na polu Efrona, Chittyty, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem dał im takie polecenie: „Gdy zostanę przyłączony do moich ojców, pochowajcie mnie przy moich przodkach w grocie, która jest na polu Efrona Chetyty, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem dał im polecenie, mówiąc do nich: - Ja [wnet] przyłączę się do mego ludu. Pochowajcie mnie przy ojcach moich, w pieczarze na polu Chittyty Efrona, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przykazał im i powiedział: Ja będę dołączony do mojego narodu, pochowajcie mnie z moimi ojcami, w grocie, która jest na polu Efrona Chetyty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їм: Я переставляюся до мого народу, поховайте мене з моїми батьками в печері, яка є в полі Ефрона Хеттея, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także polecił im, mówiąc do nich: Ja będę przyłączony do mojego ludu; pochowajcie mnie przy mych przodkach, w jaskini, która jest na polu Efrona Chittejczyka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem nakazał im, mówiąc do nich: ”Ja wkrótce będę przyłączony do mego ludu. Pogrzebcie mnie z moimi ojcami w jaskini, która jest na polu Efrona Hetyty. |